



世界名著系列

中英文对照

[古希腊] 伊索 著 肖毛 译编

伊索寓言

百兽篇

Aesop's Fables

人民文学出版社

伊索寓言

百兽篇

[古希腊] 伊索 著 肖毛 译编

春风文艺出版社

© 伊索 2005

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言(百兽篇)/伊索著;肖毛译编.——沈阳:春风文艺出版社,2005.8

(小布老虎译丛·世界名著系列)

ISBN 7-5313-2943-3

I. 伊… II. ①伊…②肖… III. 寓言—作品集—古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 084269 号

春风文艺出版社出版发行

地址:沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003

联系电话:024—23284285 23284393

购书热线:024—23284402 23284401

春风文艺出版社 网址:www.chinachunfeng.net

小布老虎工作室 主页:xbtlh.chinachunfeng.net

E-mail: xiaobuhu1998@sina.com

沈阳市第二印刷厂印刷

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:6 插页:2

字数:100千字 印数:1—10 000册

2005年8月第1版 2005年8月第1次印刷

责任编辑:单瑛琪

责任校对:张 华

封面设计:冯少玲

版式设计:马寄萍

定价:12.00 元

版权专有 侵权必究 法律顾问:陈光

如有质量问题,请与印刷厂联系调换

目 录

上编 野兽

(1) 狮子的寓言

驴子, 公鸡和狮子 The Ass, the Cock, and the Lion	1
狮子, 朱庇特和大象 The Lion, Jupiter, and the Elephant	2
射手和狮子 The Bowman and Lion	4
驴子, 狐狸和狮子 The Ass, the Fox, and the Lion	5
狮子, 狐狸和驴子 The Lion, the Fox, and the Ass	6
狮子, 老鼠和狐狸 The Lion, the Mouse, and the Fox	8
狼和狮子 The Wolf and the Lion	10
公牛, 母狮和打野猪的 The Bull, the Lioness, and the Wild-Boar Hunter	11
狮子和鹰 The Lion and the Eagle	12
狮子和海豚 The Lion and the Dolphin	13
狮子和野兔 The Lion and the Hare	14
狮子和三头公牛 The Lion and the Three Bulls	15
狮子和公牛 The Lion and the Bull	16
恋爱的狮子 The Lion in Love	18
狮子和野猪 The Lion and the Boar	20
人和狮子 The Man and the Lion	21
母狮 The Lioness	22
老狮子 The Old Lion	23



狐狸和狮子	The Fox and the Lion	24
-------	----------------------	----

(2) 狼的寓言

狼和狐狸	The Wolf and the Fox	25
狼和牧羊人	The Wolf and the Shepherd	26
狼和几个牧羊人	The Wolf and the Shepherds	27
群狼和群羊	The Wolves and the Sheep	28
狼和牧羊犬	The Wolves and the Sheepdogs	30
披上羊皮的狼	The Wolf in Sheep's Clothing	31
狼和狮子	The Wolf and the Lion	32

(3) 狐狸的寓言

狐狸和豹子	The Fox and the Leopard	33
狐狸和葡萄	The Fox and the Grapes	34
断尾的狐狸	The Fox Who Had Lost His Tail	35
狐狸和鹤	The Fox and the Crane	36
狐狸和乌鸦	The Fox and the Crow	37
胀肚的狐狸	The Swollen Fox	38
狮子和狐狸	The Lion and the Fox	39
狐狸和樵夫	The Fox and the Woodcutter	40
生病的狮子	The Sick Lion	42
狮子，狼和狐狸	The Lion, the Wolf, and the Fox	44
狐狸和狮子	The Fox and the Lion	46
狮子，熊和狐狸	The Lion, the Bear, and the Fox	47
狐狸和刺猬	The Fox and the Hedgehog	48
野兔和狐狸	The Hares and the Foxes	49
熊和狐狸	The Bear and the Fox	50



狐狸和猴子	The Fox and the Monkey	51
狐狸和面具	The Fox and the Mask	52

(4) 猴、猿的寓言

朱庇特和猴子	Jupiter and the Monkey	53
猴子和他们的妈妈	The Monkeys and Their Mother	54
猴子和渔夫	The Monkey and the Fishermen	55
跳舞的猴子	The Dancing Monkeys	56
狐狸和猴子	The Fox and the Monkey	57
猴子和海豚	The Monkey and the Dolphin	58
猿猴和两个旅人	The Apes and the Two Travelers	60
狼, 狐狸和猿猴	The Wolf, the Fox, and the Ape	62

(5) 鹿的寓言

小鹿和他的妈妈	The Fawn and His Mother	63
病鹿	The Sick Stag	64
牛棚里的公鹿	The Stag in the Ox-Stall	65
独眼鹿	The One-Eyed Doe	67
母鹿和狮子	The Doe and the Lion	68
公鹿和葡萄藤	The Hart and the Vine	69
池塘边的公鹿	The Stag at the Pool	70

(6) 兔子的寓言

麻雀和野兔	The Sparrow and the Hare	71
野兔和青蛙	The Hares and the Frogs	72
野兔和乌龟	The Hare and the Tortoise	74
野兔和狮子	The Hares and the Lions	75



狮子的王国 The Kingdom of the Lion	76
-------------------------------------	----

(7) 其他野兽的寓言

骆驼 The Camel	77
骆驼和朱庇特 The Camel and Jupiter	78
猴子和骆驼 The Monkey and the Camel	79
黑豹和牧羊人 The Panther and the Shepherds	80
骆驼和阿拉伯人 The Camel and the Arab	82
野猪和狐狸 The Wild Boar and the Fox	83
黄蜂和蛇 The Wasp and the Snake	84
蝰蛇和锉刀 The Viper and the File	85
蝙蝠和黄鼠狼 The Bat and the Weasels	86
鸟类, 兽类和蝙蝠 The Birds,the Beasts,and the Bat	87
鼹鼠和他的妈妈 The Mole and His Mother	88

(8) 水族的寓言

抱怨太阳的青蛙 The Frogs' Complaint Against the Sun	89
需要国王的青蛙 The Frogs Asking for a King	90
牛和青蛙 The Ox and the Frog	92
青蛙当大夫 The Quack Frog	93
老鼠, 青蛙和鹰 The Mouse,the Frog,and the Hawk	94
两只青蛙 The Two Frogs	96
两只青蛙 The Two Frogs	97
螃蟹和他的妈妈 The Crab and Its Mother	98
乌龟和鹰 The Tortoise and the Eagle	99
海豚, 鲸鱼和鲱鱼 The Dolphins,the Whales,and the Sprat	100



下编 家畜

(9) 老鼠的寓言

老鼠开会	The Mice in Council	101
老鼠和公牛	The Mouse and the Bull	103
老鼠和黄鼠狼	The Mice and the Weasels	104
猫和老鼠	The Cat and the Mice	106
黄鼠狼和老鼠	The Weasel and the Mice	107
狮子和老鼠	The Lion and the Mouse	108
城市老鼠和乡下老鼠		
The Town Mouse and the Country Mouse		109

(10) 牛、跳蚤的寓言

公牛和车轴	The Oxen and the Axle-Trees	112
公牛和屠夫	The Oxen and the Butchers	113
小母牛和公牛	The Heifer and the Ox	114
公牛和山羊	The Bull and the Goat	115
跳蚤和人	The Flea and the Man	116
跳蚤和公牛	The Flea and the Ox	117

(11) 羊的寓言

狐狸和山羊	The Fox and the Goat	118
山羊和驴子	The Goat and the Ass	120
葡萄藤和山羊	The Vine and the Goat	121
狼和小羊	The Wolf and the Lamb	122
小羊和狼	The Lamb and the Wolf	124



小山羊和狼	The Kid and the Wolf	125
狼和山羊	The Wolf and the Goat	126
狼和绵羊	The Wolf and the Sheep	127
羊羔和狼	The Kid and the Wolf	128
公鹿, 狼和绵羊	The Stag, the Wolf, and the Sheep	129
小猪, 绵羊和山羊	The Piglet, the Sheep, and the Goat	130

(12) 马和骡的寓言

马和公鹿	The Horse and the Stag	131
狼和马	The Wolf and the Horse	132
马和骑手	The Horse and His Rider	133
骡子和强盗	The Mules and the Robbers	134
战马和磨坊主	The Charger and the Miller	136
驴子和骡子	The Ass and the Mule	137
骡子	The Mule	138

(13) 驴子的寓言

驴子和驴夫	The Ass and His Driver	139
驴子和蚂蚱	The Ass and the Grasshopper	140
顽皮的驴子	The Playful Ass	141
驴子和长毛狗	The Ass and the Lapdog	142
盐贩和他的驴子	The Salt Merchant and His Ass	144
身披狮皮的驴子	The Ass in the Lion's Skin	146
驮神像的驴子	The Ass Carrying the Image	147
野驴和狮子	The Wild Ass and the Lion	148
驴子和青蛙	The Ass and the Frogs	149
驴子和他的主人	The Ass and His Masters	150



驴子和战马	The Ass and the Charger	152
驴子和他的买主	The Ass and His Purchaser	153
马和驴子	The Horse and the Ass	154
驴子和马	The Ass and the Horse	155
驴子和从前的牧人	The Ass and the Old Shepherd	156
驴子和狼	The Ass and the Wolf	157

(14) 狗的寓言

两条狗	The Two Dogs	158
铜匠和他的狗	The Brazier and His Dog	159
狗和影子	The Dog and the Shadow	160
狗和蛤蜊	The Dog and the Oyster	161
狗和牛皮	The Dogs and the Hides	162
牛圈里的狗	The Dog in the Manger	163
狗和厨子	The Dog and the Cook	164
母狗和她的孩子	The Bitch and Her Whelps	166
狼和猎犬	The Wolf and the Housedog	167
咬人的狗	The Mischievous Dog	168
狗和野兔	The Dog and the Hare	169
狗和狐狸	The Dogs and the Fox	170
狗舍	The Dog's House	171
小偷和看家狗	The Thief and the Housedog	172
野兔和猎犬	The Hare and the Hound	173
老猎犬	The Old Hound	174

(15) 鸡的寓言

公鸡和宝石	The Cock and the Jewel	175
-------	------------------------	-----



斗鸡和鹰	The Fighting Cocks and the Eagle	176
斗鸡和鹧鸪	The Gamecocks and the Partridge	177
狗, 公鸡和狐狸	The Dog, the Cock, and the Fox	178
母鸡和燕子	The Hen and the Swallow	179

(16) 猫的寓言

鹰, 猫和野猪	The Eagle, the Cat, and the Wild Sow	180
猫和公鸡	The Cat and the Cock	182
猫和维纳斯	The Cat and Venus	183
猫和鸡	The Cat and the Birds	184





驴子，公鸡和狮子

一只驴子和一只公鸡一起呆在院子里，忽然，一头狮子扑了过来。狮子饿坏了，正打算袭击驴子的时候，公鸡喔喔大叫起来（据说，狮子什么都不怕，就怕听公鸡叫），吓得他赶紧逃走了。驴子见几声鸡叫就能把狮子吓跑，胆子马上壮了起来，飞跑着去追赶狮子。没追多久，狮子转身抓住驴子，把他撕碎了。

自以为是者，常常自寻死路。

The Ass, the Cock, and the Lion

AN ASS and a Cock were in a straw-yard together when a Lion, desperate from hunger, approached the spot. He was about to spring upon the Ass, when the Cock (to the sound of whose voice the Lion, it is said, has a singular aversion) crowed loudly, and the Lion fled away as fast as he could. The Ass, observing his trepidation at the mere crowing of a Cock summoned courage to attack him, and galloped after him for that purpose. He had run no long distance, when the Lion, turning about, seized him and tore him to pieces.

False confidence often leads into danger.





狮子，朱庇特^①和大象

有一头狮子，常常向朱庇特诉苦。“哦，朱庇特！”他说，“没错，我的确力大无穷，仪表堂堂，作战勇猛。我还嘴生锐齿，脚长利爪，在森林百兽中称王称霸。可是，我这么了不起，为啥一听公鸡叫就害怕？这也太丢脸了。”朱庇特说：“你干吗怪我？这事跟我可没什么关系。我把所有优点都给了你，你的英勇无往不胜，只不过有这么一个例外而已。”听到这里，狮子连声哀叹，难过极了，暗骂自己是个胆小鬼，还不如死了好。正这么想着，他遇到一头大象，就凑上去跟他说话。过了一会儿，狮子发现大象总是摇晃耳朵，就问他出了什么事，干吗老是不时地晃耳朵。就在这时，一只小蚊子忽然飞到大象头上，于是，大象回答：“你看见了这只嗡嗡叫的小虫子了吧？要是它钻到我耳朵里，那我就完了。用不了多久，我就得蹬腿。”狮子听了，说道：“哈，连他那么大的动物，还怕小小的蚊子，我还有啥可抱怨的，也用不着去寻死了。我发现，我比大象强呀。”

① 朱庇特 (Jupiter)：罗马神话里的主神，在希腊神话中，名为宙斯 (Zeus)。另，本书注释均为译者所加，下同。





The Lion, Jupiter, and the Elephant

THE LION wearied Jupiter with his frequent complaints. "It is true, O Jupiter!" he said, "that I am gigantic in strength, handsome in shape, and powerful in attack. I have jaws well provided with teeth, and feet furnished with claws, and I lord it over all the beasts of the forest, and what a disgrace it is, that being such as I am, I should be frightened by the crowing of a cock." Jupiter replied, "Why do you blame me without a cause? I have given you all the attributes which I possess myself, and your courage never fails you except in this one instance." On hearing this the Lion groaned and lamented very much and, reproaching himself with his cowardice, wished that he might die. As these thoughts passed through his mind, he met an Elephant and came close to hold a conversation with him. After a time he observed that the Elephant shook his ears very often, and he inquired what was the matter and why his ears moved with such a tremor every now and then. Just at that moment a Gnat settled on the head of the Elephant, and he replied, "Do you see that little buzzing insect? If it enters my ear, my fate is sealed. I should die presently." The Lion said, "Well, since so huge a beast is afraid of a tiny gnat, I will no more complain, nor wish myself dead. I find myself, even as I am, better off than the Elephant."



射手和狮子

一个神射手去山里打猎，别的野兽一看见他，就全都逃走了，只有狮子敢留下来挑战。神射手立刻朝狮子射出一箭，然后说道：“这只不过是我的使者，看见它，你大概就知道我会怎么对付你了。”狮子受了伤，吓得魂不附体，赶紧逃跑了。狐狸见了，要狮子拿出勇气，不要刚一交手就败下阵来。狮子回答说：“说什么我也不敢跟他打了，他派来的使者都这么可怕，要是他自己来，我可怎么抵挡得住呀？”

千万小心那些能从远处打击你的人。

The Bowman and Lion

A VERY SKILLFUL BOWMAN went to the mountains in search of game, but all the beasts of the forest fled at his approach. The Lion alone challenged him to combat. The Bowman immediately shot out an arrow and said to the Lion: "I send thee my messenger, that from him thou mayest learn what I myself shall be when I assail thee." The wounded Lion rushed away in great fear, and when a Fox who had seen it all happen told him to be of good courage and not to back off at the first attack, he replied: "You counsel me in vain; for if he sends so fearful a messenger, how shall I abide the attack of the man himself?" Be on guard against men who can strike from a distance.



驴子，狐狸和狮子

驴子和狐狸打算合伙，一起去森林打猎，万一遇到危险，彼此也好有个照应。没走多远，他们遇到了狮子。狐狸看事情不妙，马上溜到狮子身边，说要是狮子发誓不吃自己，他就帮狮子抓住驴子。接着，狐狸告诉驴子不用怕，先躲起来再说。于是，狐狸把驴子骗到一个大深坑，驴子一脚踩空，掉了进去。狮子见驴子反正逃不掉，立刻咬死了狐狸，等自己有空时，才去攻击驴子。

The Ass, the Fox, and the Lion

THE ASS and the Fox, having entered into partnership together for their mutual protection, went out into the forest to hunt. They had not proceeded far when they met a Lion. The Fox, seeing imminent danger, approached the Lion and promised to contrive for him the capture of the Ass if the Lion would pledge his word not to harm the Fox. Then, upon assuring the Ass that he would not be injured, the Fox led him to a deep pit and arranged that he should fall into it. The Lion, seeing that the Ass was secured, immediately clutched the Fox, and attacked the Ass at his leisure.





狮子，狐狸和驴子

狮子，狐狸和驴子准备一起打猎，为此特意签订了一份合同。后来，他们捕获了很多猎物，狮子要驴子根据合同规定，把猎物分成三份，自己只挑其中一份。驴子小心地把猎物分成相等的三份，接着，毕恭毕敬地请他俩先挑。狮子一看，暴跳如雷，立刻把驴子吞掉了。然后，他请狐狸帮着分配猎物。狐狸把他们杀死的猎物聚在一起，只从中挑出一点点，算是自己的。狮子说：“分得太合理了，你就该得零头嘛。谁教你这么分的？”狐狸回答说：“驴子临死前教的。”

不经一事，不长一智。

